

Une année d'enseignement de la Langue Vivante Régionale

Exemple de programmation/ progression d'activités au cycle 2 de l'école primaire

*Académie de la Réunion,
Mission Langue Vivante Régionale Premier Degré
Année scolaire 2010/2011*

Document réalisé par les enseignants du premier degré habilités en
LVR dont les noms suivent:

- AHO-NIENNE Gina (Tampon 1) ;
- BENISTANT Elise (Tampon 2) ;
- BOYER Liliane (Port 1) ;
- CHAMAND Patricia (Saint Louis) ;
- COURTEAUD Michaël (Saint Joseph) ;
- FOLIO Vanessa (Petite Ile) ;
- GEORGER Fabrice (académie) ;
- GRONDIN Yves (Saint Benoît) ;
- LEON Mimose (Saint Paul 2) ;
- LEVENEUR Carole (Tampon 2) ;
- MARIE FRANCOISE Frédérique (Possession) ;
- MAILLY Gladys (Saint Paul 1) ;
- PONTALBA Jasmine (Port 1) ;
- PRIANON Giovanni (Port 1) ;
- SAINT MARC Nathalie (Avirons/Etang-Salé) ;
- TESTA Isabelle (Saint Denis 5).

Introduction

Le présent document est le fruit d'une réflexion amorcée lors d'un stage de formation continue lors de l'année scolaire 2009/2010 pour certains enseignants habilités en Langue Vivante Régionale exerçant en cycle 2 ou 3. Les enseignants ont élaboré un exemple de programmation/progression pour une année d'enseignement de la LVR au cycle 2, à raison de 1 heure à 1 heure 30 minutes par semaine en fonction du projet d'école.

Ce document n'est qu'un exemple et ne se pose surtout pas en mode d'emploi injonctif. Tout enseignant habilité en LVR peut proposer une autre progression, tant que celle-ci est conforme aux programmes en vigueur. Dans la présentation du présent document ont été volontairement séparées langue et culture. Toutefois dans chaque séance la langue et la culture sont objets d'enseignement. Dans une première partie est proposée une grille de compétences en langue régionale, grille inspirée du Portfolio des langues de la Communauté Européenne. Dans une seconde partie sont proposées des entrées thématiques pour une année d'enseignement.

Les supports proposés aux élèves doivent faire l'objet d'une attention particulière quant à leur utilisation en fonction des niveaux visés.

Les supports proposés aux élèves doivent faire l'objet d'une attention particulière quant à leur utilisation en fonction des niveaux visés.

Grille d'évaluation individuelle en langue créole

Mi koné
tousala
moin ?



Compétences en langue

(d'après le Portfolio Européen des langues)

Utilisateur expérimenté	C2 Maîtrise					
	C1 Autonome					
Utilisateur indépendant	B2 Avancé ou indépendant					
	B1 Niveau seuil					
Utilisateur élémentaire	A2 Intermédiaire ou de survie					
	A1 Introductif ou découverte					
Nom : Prénom :		Ecouter	Lire	Parler : prendre part à une conversation	Parler : s'exprimer oralement en continu	Ecrire
		Comprendre		Parler		Ecrire

Introduction LVR Cycle 2 : famille/métissage/langue

	S’exprimer oralement en continu		Prendre part à une conversation		Comprendre à l’oral		Lire		Ecrire		
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d’expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d’habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.		A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l’actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.		A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l’essentiel d’une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l’explicite et l’implicite de textes littéraires ou poétiques.		A2 Lire des textes courts très simples.				
Connaissances culturelles	Avoir compris et retenu quelques éléments qui caractérisent la culture réunionnaise : l’origine des ancêtres, l’origine de quelques éléments du lexique créole.										
Séances	1	2	3	4	5	6	7				
Entrées	La vie quotidienne	La vie quotidienne	Le peuplement de l’île	Le peuplement de l’île	La langue	La langue	La vie quotidienne				
Thèmes	La famille et les relations familiales	La famille et les relations familiales	Le peuplement	Le peuplement	Langue, les langues	Langue, les langues	La cuisine ou la tenue ou la musique				
Problématiques	Description de son environnement familial proche.	Dire et décrire les liens entre les personnes proches.	Mise en évidence du métissage.	Origine des ancêtres réunionnais.	Sensibilisation aux différentes langues de la classe.	Origine de quelques éléments du lexique créole.	La semaine créole. Les repas créoles (réunionnais, seychellois, mauriciens...) Les tenues, les différentes chansons.				
Supports	Album Zéping d’Yves Manglou Les éditions du paille-en-queue noir, 2002	L’arbre généalogique de l’enfant	Zéro Calbasse de Jacqueline Farreyrol, in CD Cabaret créole vol. 1, Affiche sur le métissage, support photo de la classe	Planisphère Batarsité de Daniel Waro in CD Batarsiré	Etiquette-mot (mot courant) dans les différentes langues de la classe.	Des mots des différentes origines: France, Madagascar, Chine, Afrique, Inde, Anglais.	Des photos Des disques				
Types d’activités	Présentation de l’album CP : lecture d’images CE1 : lecture de l’album Présentation de sa famille Utiliser les structures : Mon (ma) momon i apèl ..., mon papa sé ..., mon (ma) granmèr, mon mémé, mon (ma) gromèr, mon granpèr, mon pépé, mon gropèr, mon (ma) matante, mon ti pèr, moin néna x frèr, moin néna x sèr... Construire l’arbre généalogique de Zéping	Présenter l’arbre Illustrer sa famille (dessiner les membres de sa famille) Coller les étiquettes correspondantes à leur rôle au sein de la famille	Après l’écoute de la chanson, débat sur le métissage et les différentes origines de la population réunionnaise. Faire des hypothèses sur les origines de sa famille Enquête des enfants dans la famille.	Suite à l’enquête dans les familles, repérer les pays d’origine Ecouter la chanson	Faire correspondre les étiquettes mots à leur pays d’origine, Ecouter les différentes langues. Ou A partir de l’arbre généalogique, sensibiliser les élèves aux différentes langues parlées dans les familles. Débat sur les idées reçues sur le créole et le français.	Associer mots et images. Classer les mots / illustrations dans un tableau selon leurs origines. Placer les mots sur le planisphère en fonction de leurs origines.	Sensibilisation à la notion de variation de la langue Comparer Dégager les ressemblances et les différences Classer dans les différents pays Réaliser un panneau regroupant les différentes caractéristiques dégagées				

Nature et culture en période de fin d’année à la Réunion

	S’exprimer oralement en continu		Prendre part à une conversation		Comprendre à l’oral		Lire		Ecrire	
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d’expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d’habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.		A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l’actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.		A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l’essentiel d’une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l’explicite et l’implicite de textes littéraires ou poétiques.		A1 Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge. A2 Lire des textes courts très simples.		A2 Ecrire des phrases simples et correctes d’un point de vue syntaxique.	
Connaissances culturelles	Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec la période de fin d’année à la Réunion									
Séances	1	2	3	4	5	6	7			
Entrées	La nature					La vie quotidienne		Le peuplement de l’île		
Thèmes	Le temps qu’il fait			La faune et la flore		La famille, les relations familiales		Fait historique		
Problématiques	Période cyclonique			La flore et la faune de saison		La fête		Le 20 désanm		
Supports	•troupe Kalou pilé Montagne lé bleu in CD Kalou pilé la légende • R. Gauvin La Rényon dann kër Ed. UDIR • Revue Nout Lang n°9 Sept 2004.	• Kristyan Fontinn Zistwar TiKok éd CDPS 1988, Mwa désanm ou Lanons siklone, ou Siklone i ariv • Le siel ék la tér i sobat (Zistoir malgas) in revue Nout Lang n°9 • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noël (disponible sur internet)	Sirandanes • A. Gauvin Pou in grape létshi éd Tikouti • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noël (disponible sur internet)	Photos Flamboyant & Jacaranda • Kristyan Fontinn Zistwar Tikok : In parti gèp éd CDPS 1988 • Oté la mère guêpe • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noël	Déclencheur Affiches et publicités, décorations publiques. • Nicole Dambreville « Ti Toupi » in CD Pleines lunes • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noël	• Kristyan Fontinn Zistwar TiKok éd CDPS 1988, Tinwèl sanm tanbour èk tronpèt • Alain Armand Noël in Zordi an kasé brizé, éd k’A, 2009 • Chanson, Ti Fock La fèt • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noël	Le 20 désanm aujourd’hui : • Affiches, publicités (écrit, audio/vidéo) sur les festivités du 20 désanm. Retour aux origines du 20 désanm : • Patrice Treuthardt Fèt gro néninn (Support audio CD Ziskakan Moringèr). • Autres poèmes adaptés au C2 traitant du 20 désanm.			
Types d’activités	Ecoute de chants/ contes	Apprentissage de la chanson Montagne lé bleu	Rédaction de Sirandanes	Descriptions de photos	Activités orales	Ecoute de chants/ contes	Activités d’écoute			

Le corps humain

	S’exprimer oralement en continu		Prendre part à une conversation		Comprendre à l’oral		Lire		Ecrire		
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d’expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d’habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.		A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l’actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.		A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l’essentiel d’une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l’explicite et l’implicite de textes littéraires ou poétiques.		A1 Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge. A2 Lire des textes courts très simples.		A2 Ecrire des phrases simples et correctes d’un point de vue syntaxique.		
Connaissances culturelles	Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec le corps humain et la santé										
Séances	1	2	3	4	5	6	7				
Entrées	L’être humain										
Thèmes	Le corps humain		Etat du corps		Le corps humain		Etat du corps		La santé		
Problématiques	Description de son corps. Le lexique corporel Le registre de langue accepté dans la classe		La maladie		Les expressions familières		Le registre de langue sur le corps, la maladie, l’apparence		Le traitement, la guérison		
Supports	Représentation d’un corps humain adapté aux élèves du cycle 2.		Textes : Christian Fontinn, Zistwar Tikok, Tikok la tonm malad, La vizit médikal CDPS 1988 Zistwar lo ra, Anny Grondin et Sully Andoche		Liste des expressions : - Avec une partie du corps - pour la douleur - l’apparence		Liste d’expressions. Christian Fontinn, Zistwar Tikok, Boutné an tapok», CDPS 1988		• Daniel Honoré Tizane Granmérkal Contes créoles éd UDIR • Christian Fontinn Tizane tronplamor CDPS 1988 Les plantes. • Sites sur les tisanes de La Réunion		
Types d’activités	Mîmes des maux. Saynète chez le médecin. Lister toutes les parties du corps et du visage. Amener un vocabulaire plus riche (bouzaron, gozié, kolé, léstoma, doi d’pié, gingin, kélkél, koko, trou d’né, figir, ...) Registre grossier et/ou familial à surveiller et recadrer.		Ecoute et compréhension Lexique : la gratèl, tonm fèb, gingn sézisman, tanbav, tonm kriz, la diabèt, mal kabri, mal mouton, tranblad, Registre grossier et/ou familial à surveiller et recadrer.		Explication des expressions. Sirandanes autour des expressions. Illustration.			Ecoute Enquête auprès des familles pour trouver les remèdes aux différentes maladies Bilan		Mise en commun Description Herbier Illustration	
Prolongement	Mannequin, dessins avec étiquette-mot		Inventer la suite de l’histoire.		Faux amis sur le corps humain (l’estomac…)			L’enfant et le tisaneur, M Nativel-Sautron, Ed ARS Terres créoles 2004		Sirandanes	

La musique et la danse

	S’exprimer oralement en continu		Prendre part à une conversation		Comprendre à l’oral		Lire		Ecrire					
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d’expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d’habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.		A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l’actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.		A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l’essentiel d’une histoire ou autre texte lu par le maître.									
Connaissances culturelles	Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec les musiques et danses traditionnelles réunionnaise.													
Séances	1		2		3		4		5		6		7	
Sujet	Les arts												Evaluation	
Entrées	Littérature		Littérature		Littérature		Littérature		Littérature		Littérature		Littérature	
Thèmes	La musique traditionnelle de la Réunion		Le maloya				Une danse : le maloya		Le séga		Une danse : le séga.			
Problématiques	Connaître les musiques traditionnelles de l’île: Séga Maloya		Connaître les caractéristiques, les instruments, les origines, et quelques artistes				Apprendre une danse : le maloya		Connaître les caractéristiques, les instruments, les origines, et quelques artistes		Apprendre une danse : le séga			
Supports	Chanson : Mon mari pêcheur, Georges Fourcade Valé Valé, Firmin Viry		Audio, Vidéo Un siècle de musique réunionnaise, B. LADAUGE et C. DAVID, 2004											
Types d’activités	Ecouter Reconnaître les musiques traditionnelles de la Réunion.		Ecouter, décrire les instruments. Dessiner les instruments. Jouer des instruments. Observer, décrire la danse. Apprendre à danser.											

La littérature orale réunionnaise

	S’exprimer oralement en continu		Prendre part à une conversation		Comprendre à l’oral		Lire		Ecrire	
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d’expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d’habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.		A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l’actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.		A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l’essentiel d’une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l’explicite et l’implicite de textes littéraires ou poétiques.		A1 Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge		A2 Ecrire des phrases simples et correctes d’un point de vue syntaxique.	
Connaissances culturelles	Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec la littérature réunionnaise									
Séances	1	2	3	4	5	6	7			
Entrées	La littérature orale									
Thèmes	Les contes					Les légendes			Les contes	
Problématiques	Découvrir les différents rituels des contes	Ecouter des contes	Décrire les personnages	Connaître la trame de l’histoire, les objets magiques	Connaître un personnage emblématique de la littérature réunionnaise	Connaître un personnage emblématique de la littérature réunionnaise	Evaluations : questions/réponses sur les histoires			
Supports	Kalandiak Version orale et version écrite		A. Grondin, Tizan la fès an or (CD)		Conte Granmèr Kal (production collective disponible sur site kréol dann lékol)					
Types d’activités	Instaurer le rituel Kriké/Kraké, kriké/shas, shas kosa/shas mové zéspri (bébèt) : fonction phatique Navé in foi mésie le foi, la manz son foi èk in grin d’sèl Koton mayi i koul galé (le rosh) i flot La klé dan mon/ma posh, la tay dan out sak Sorbé i fé fonn solèy Si zistoir la lé mantër, la pa moin lotër Sa intèl la done amoin in kou d’pié, moin la ariv devan zot									
Prolongement	Ecouter le conte Répondre à des questions de compréhension	Rappel de l’histoire Dessiner un personnage de l’histoire	Ecouter Répondre à des questions Reformuler dans ses propres mots l’histoire	Sélectionner les personnages du conte (intrus)	Décrire les images Raconter l’histoire à partir des dessins	Ecouter l’histoire « originale » Débat: confrontation	Dégager les différents personnages des trois histoires			

Les faits religieux et culturels : toute l'année

	S'exprimer oralement en continu	Prendre part à une conversation	Comprendre à l'oral	Lire	Ecrire
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	A1 Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge	A2 Ecrire des phrases simples et correctes d'un point de vue syntaxique.
Connaissances culturelles	Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec les cultes et religions				
Séances	1 à 11				
Entrées	Les faits religieux et culturels				
Thèmes	Toussaint, Dipavali, Ramadan, semaine créole, Fêtes de fin d'année (20 désanm, Noël, jour de l'an), marches sur le feu, service kabaré, nouvel an chinois, Pâques, nouvel an tamoul, Guan Di ...				
Problématiques	Les grandes fêtes religieuses à la Réunion ➤ Repérer chaque fête sur le calendrier ➤ Que fête-t-on ? ➤ Pourquoi ? ➤ Les symboles				